AUCKLAND ARTS FESTIVAL March 7–24 2019
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

TIRA KUPU (WORDS)

Your guide to the kupu (words) and meanings of the waiata (songs) at Tira on Thursday 7 March 6.30pm Aotea Square, Auckland

A E I O U – Waiata Tahi

A E I O U A E I O U

Piko piko piko piko piko piko toro piko

toro toro toro toro toro toro piko toro

A E I O U A E I O U

Piko piko piko piko piko piko toro piko

toro toro toro toro toro toro piko toro

AUCKLAND ARTS FESTIVAL March 7–24 2019
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

Maisey Rika - Tangaroa Whakamautai

Kaitito: Maisey Rika and JJ Rika

Kaiwaiata: Maisey Rika

Te ararau o Tangaroa
E rere ki te papaurunui (x3)

Tahora nui ātea
Te manawa o te moana
Te mauri o Tangaroa
Tangaroa whakamautai
Tangaroa whakamautai

Te ararau o Tangaroa
E rere ki te papaurunui (x3)

Tūtara Kauika
He poutiriao

Te wai o Tangaroa
Te wai o Tangaroa

Te tangi a te tohorā
He tohu nō aituā
Te mau a Tangaroa
Te mau a Tangaroa

Tangaroa whakamautai

Te ararau o Tangaroa
E rere ki te papaurunui (x3)

He kaitiaki
He taonga
He tipua
He ariki
He taniwha
He tipua
He kaitiaki

He taonga

He tipua

Tangaroa whakamautai 2x

Te ararau o Tangaroa

E rere ki te papaurunui (x3)

Tangaroa Whakamautai – English

The various waterways of Tangaroa

Flow back into its voluminous source

The vast expanse

The heart of the ocean

The life-force of Tangaroa

Tangaroa commander of the tides

Tangaroa commander of the tides

The various waterways of Tangaroa

Flow back into its voluminous source

A pod of whales (or in reference to Tūtara Kauika the historical whale guardian ancestor)
A supernatural phenomenon

Evolving from the waters of Tangaroa

The waters of Tangaroa

The cry of the whale

Signals a warning

The power of Tangaroa

The power of Tangaroa

Tangaroa commander of the tides

The various waterways of Tangaroa

Flow back into its voluminous source

A guardian

A precious treasure

A strange / supernatural being

A god of the ancient prehistoric realm

A strange /

A supernatural being

A guardian

A precious treasure

A strange / supernatural being

Tangaroa commander of the tides

The various waterways of Tangaroa

Flow back into its voluminous source

Ria Hall – Hareruia

Ka kōingo, ka mahara
Ki te mauri o Te Atua
E te kāmaka e te kaiwhakaora

Ka hahana te manawa
Ki te ihi kārangaranga
Kei tōku Atua e hareruia

Hareruia, hareruia, hareruia, hareruia

Ka kōingo, ka mahara
Ki te mauri o Te Atua
E te kamaka e te kaiwhakaora

Ka hahana te manawa
Ki te ihi kārangaranga
Kei tōku Atua e hareruia

Hareruia, hareruia, hareruia, hareruia
Hareruia, hareruia, hareruia, hareruia, hareruia

AUCKLAND ARTS FESTIVAL March 7–24 2019
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

Hareruia – English

Here I sit desiring, contemplating
The life giving spirit of God
My rock, my saviour

I pour out my heart
At your beckoning
My God, halleliujah

Halleliujah!

Here I sit desiring, contemplating
The life giving spirit of God
My rock, my saviour

I pour out my heart
At your beckoning
My God, halleliujah

Halleliujah!

Troy Kingi – E Pāpā Waiari

E hine, hoki mai rā.

E pāpā Waiari,
Taku nei mahi
Taku nei mahi,
He tuku roimata

E aue, ka mate au;
E hine hoki mai rā
Ē aue, ka mate au;
E hine hoki mai rā

Māku e kaute
Ō hīkoitanga
Māku e kaute
Ō hīkoitanga

AUCKLAND ARTS FESTIVAL March 7–24 2019
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

E Pāpā Waiari – English

Oh darling, come back to me.

Oh Uncle Waiari,
All I've been doing
All I've been doing
Is shedding tears

Alas I will die;
Oh darling, return to me
Alas I will die;
Oh darling, return to me

I will count
Your footsteps
I will count
Your footsteps

AUCKLAND ARTS FESTIVAL March 7–24 2019
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

Stan Walker – He Kākano ahau

Kaitito: Hohepa Tamehana

Kaiwaiata: Stan Walker

He kākano āhau i ruia mai i Rangiātea
and I can never be lost I am a seed,
born of greatness
Descended from a line of chiefs,
He kākano āhau

Ki hea rā āu e hītekiteki ana
Ka mau tonu i āhau ōku tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho,
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihi
My language is my strength,
An ornament of grace

Ka tū ana āhau,
Ka ūhia au e ōku tīpuna
My pride I will show

That you may know who I am

I am a warrior, a survivor

He mōrehu ahau

Ki hea rā āu e hītekiteki ana

Ka mau tonu i āhau ōku tikanga

Tōku reo, tōku oho-oho,

Tōku reo, tōk māpihi maurea

Tōku whakakai marihi

My language is my strength,

An ornament of grace end.

Stan Walker – Aotearoa

Kaitito: Stan Walker, Vince Harder and Te Haumihiata Mason
Kaiwaiata: Stan Walker

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou
Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu

Ko au tō maunga, tū tonu
Ko te moana pari mai koe
Ko koe te awa i taku remu, ko tāua anō tāua
Nō te one i Kurawaka, hei tiaki i te whenua nei

AUCKLAND ARTS FESTIVAL March 7–24 2019
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

Aotearoa, he iwi kaha tātou
He mana tuku iho mai anō
Whenua haumako
Wairua ora
Whāia tō ara
Ki te mutunga

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou
Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu

He kōrero tō te whenua, heke mai ki a tātou
He toa au mōna e oke nei e
E kore au e hinga
He uri nō te roimata
Te toto o ngā tūpuna
E kore au e wehi ē

Kia kaha tātou ki tāu i pai ai
Whakatinana, kaua e ngutu noa
Whenua haumako, wairua ora
Whāia tō ara ki te mutunga

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou
Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou

Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu

E Ihowa atua
O ngā iwi mātou rā
āTa whakarongona
Me aroha noa
Kia hua ko te pai
Kia tau tō atawhai
Manaakitia mai
Aotearoa!

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou
Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou
Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu

Nō tawhiti, nō tata
Nō te whenua o te Atua tātou
Ahakoa nō hea mai koe
Ka whawhai tonu mātou mōu